Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм:** | Превођење |
| **Назив предмета:**  | **Усмено превођење 1 – руски језик** |
| **Наставник/наставници:** | доц. др Светлана Гољак, мр Бојана Сабо-Трифковић |
| **Статус предмета:** | изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Знање руског језика на нивоу Ц1  |
| **Циљ предмета**Стицање основних знања о теорији и пракси усменог превођења. Оспособљавање за превођење говора различите сложености и структуре са руског језика без бележења и са вођењем преводилачких бележака. |
| **Исход предмета** Студент примењује стечена знања приликом консекутивног превођења у смеру са руског на српски језик, преводи говоре различите сложености и структуре на теме из свакодневног и друштвеног живота. Студент користи различите преводилачке методе и пријеме, овладао је техником вођења преводилачких бележака. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава:*Предмет, задаци и методе усменог превођења. Врсте усменог превођења (консекутивно, симултано, с листа). Специфичности консекутивног превођења. Начини преношења смисла оригинала. Основни принципи интерпретативне теорије превођења и њихова примена приликом усменог превођења. Жанровско-стилистичке карактеристике превода. Структура текста; понављања; уводне конструкције. Меморисање и бележење у консекутивном превођењу. Пријеми визуелизације, девербализације и реформулације у процесу усменог превођења. Принципи вођења преводилачких бележака. Култура и етикеција преводилаца.*Практична настава:*Вежбе превођења аутентичних говора из аудио-визуелних извора. Припрема и представљаање сопствених говора на задате теме из свакодневног и друштвеног живота. Превођење циљаних говора, увежбавање техника преношења смисла оригинала, као и вођења преводилачких белешки. Анализа и евалуација превода. |
| **Литература** 1. Миодраг Сибиновић, Нови живот оригинала, Београд, Просвета – Алтера, УСНПС, 2009. 2. В.С. Виноградов, Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы), Институт общего среднего образования РАО, Москва, 2001. 3. И.С. Алексеева, Профессиональный тренинг переводчика, Санкт-Петербург, Издательство «СОЮЗ», 2001. 4. Р.К. Миньяр-Белоручев, Как стать переводчиком?, Ответственный редактор М.Я. Блох, Москва, Готика, 1999. 5. Р.К. Миньяр-Белоручев Р.К., Общая теория перевода и устный перевод. Москва: Воениздат, 1980. |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:** 2 | **Практична настава:** 2 |
| **Методе извођења наставе**Предавање. Резимирање преводилачке литературе. Вежбе. Припрема и анализа говора на задате теме. Анализа различитих аспеката превода, упоређивање неколико превода истог говора, упоређивање предложених варијанти за превод конкретних примера у пару руски – српски језик. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе**  | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | *30* | писмени испит |  |
| практична настава |  | усмени испт | *70* |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и |  |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |